

Святитель Патрик Ирландский

## ПИСЬМО К КОРОТИКУ

Sancti Patricii ad Coroticum Epistola

**От переводчика:** Святой Патрик – первый по времени церковный деятель Британских островов, оставивший нам авторские тексты, – для пятого века это случай уникальный. Два произведения – «Исповедь» ('*Confessio*') и «Послание к Коротику» ('*Epistola*') всеми исследователями однозначно (за редчайшими исключениями) признаются подлинными. Парадоксально, но именно с них фактически начинается письменная история ирландской литературы, до христианизации острова существовавшей исключительно в устной форме (огромный корпус ирландской мифологии начал фиксироваться в монастырских скрипториях после VII века). Таким образом, ирландская письменность берет свое начало с латинских христианских текстов.

'*Confessio*' и '*Epistola*'. '*Confessio*' – это написанный в конце жизни («это исповедание мое, прежде чем я умру» (*Conf.*, 25) отчет и одновременно вдохновенная апология своей деятельности; возможно, написан он в ответ на оппозицию святому Патрику в британской церкви<sup>1</sup>. '*Epistola*' – («Письмо к Коротику» или «Письмо к воинам Коротика»), написанное ранее (хотя для некоторых исследователей этот порядок не очевиден) обращение к бриттскому вождю и его воинам с гневным обличением, вызванным захватом в плен во время пиратского набега новообращенных христиан.

Оба документа написаны на латыни, неуклюжей и весьма далекой от литературных требований времени (вспомним хотя бы о старшем современнике святого Патрика – блаженном Августине, к которому отсылает нас само название апологии, хотя и не идентичное знаменитому труду гиппонского епископа, который называется '*Confessiones*' – «Исповеди»). Исследованию языка Патрика посвятила специальное исследование Dr. Ch. Mohrmann (*Mohrmann Ch. The Latin of St. Patrick. D., 1961*), которая

---

<sup>1</sup> Русский перевод см.: *Святитель Патрик Ирландский. Исповедь.* (пер. Н. Л. Холмогорова) // Альфа и Омега. № 4 (7). М., 1995.

признается, что «это самая трудная для понимания и критики латынь, с которой я когда-либо имела дело» (*Mohrmann Ch. The Latin... P. 22*). Действительно, слабая образованность автора с очевидностью иллюстрируется смешением примитивных оборотов, бритуцизмов и просто ошибок с высоким библейским стилем... Цитаты из Писания святой Патрик по большей части приводит по доиеронимовскому тексту.

Историческая ценность '*Confessio*' невелика: автобиографические детали немногочисленны и неопределенны, исторический же контекст настолько лишен деталей, что почти не дает возможности «привязки» к определенным датам. Это — прежде всего духовная автобиография, отчет, подведение итогов, своеобразная апология своей деятельности перед лицом обвинителей, вместе с тем — вдохновенный (хотя, надо признать, несколько путаный и экстатичный) гимн, прославляющий Божественную милость и Божественное руководство, присутствие которых святой Патрик всегда ощущал. «Делу моему я научился от Христа» — это утверждение становится лейтмотивом всего произведения, приобретающего характер описания почти непрерывного «разговора с Богом». Еще менее исторической информации содержится в '*Epistola*', и даже попытки отождествления адресата (Коротика) не вполне помогают в установлении хронологии. Особую важность имеет рукописная история этих трудов. Полный текст '*Confessio*' и единственные копии '*Epistola*' сохранились лишь в континентальных манускриптах. Почти наверняка оба текста находились в монастырском скриптории Армы, где в начале IX века был составлен знаменитый кодекс «Книга Армы» (*Liber Ardmachanus*, на нее могут ссылаться также как на *Codex Dublinensis*). Он содержит обширную коллекцию документов, частью на латинском, частью на ирландском языке, имеющих зачастую первостепенное значение для истории Ирландии. Помимо '*Confessio*', двух житий святого Патрика, принадлежащих Муирху и Тирехану, важного текста «Жития святого Мартина» Сульпиция Севера, особый интерес представляет полный текст латинского Нового Завета в доиеронимовском переводе (в составе: 4 Евангелия, Послания Павла, Соборные послания, Откровение, Деяния). Писцом «Книги Армы» был монах Фердомнах († 845 или 846), который написал, по крайней мере, первую часть книги в 807 или 808 году. Манускрипт, к которому в средние века относились с огромным пиете-

том — книга использовалась при принесении клятв и даче свидетельств — после Реформации попал в частные руки и находится теперь в Trinity College в Дублине (Ms N 52).

В «Книге Армы» '*Confessio*' приводится в значительно сокращенном виде (озаглавленная, правда, как *Libri Sancti Patricii* (sic! — во множественном числе), а '*Epistola*' опущена вовсе. Предположение о причинах такой редакции идет дальше «краткого и полного вариантов текста»: можно с очевидностью утверждать, что имело место сознательное исключение тех параграфов (а их немало), которые казались «юношескому уму ирландского агиографа VII века» (выражение D. A. Binchy<sup>1</sup>) ставящими святого в унижительное положение. В '*Confessio*' опущено «тематически» все, что могло бы послужить развенчанию образа святого Патрика, сконструированного по образцам ирландских саг, как героя, «марширующего от победы к победе». Исключены упоминание о сопротивлении «старших» (*superiors*) деятельности святого Патрика, обвинения в невежестве, предательство друга, открывшего юношеский грех святого, обвинения в симонии, враждебность и опасности во время миссии и даже заключение в узы. Аналогична и причина полного исключения '*Epistola*': картина поражения святого, не добившегося освобождения пленных, не вписывается в концепцию «героя», а «версия всего события в «Житии Муирху» лишь демонстрирует разрыв между удивительным Патриком '*Epistola*' и надуманным героем его биографов»<sup>2</sup>. Агиограф «восполнил» и поправил историю: согласно Муирху, по молитве святого Патрика Коротик был обращен в лису и исчез, и «с того дня и часа никто никогда не видел его, как в этом мире, так и в следующем»<sup>3</sup>.

Письмо обращено к воинам Коротика: сам он, очевидно, не принимал участия в набеге, во время которого его люди совершили преступления, послужившие поводом для гневного обращения ирландского святителя. В первом, несохранившемся послании он просит Коротика об освобождении пленных христиан, но клирики, доставившие его, были встречены насмешками. Во втором письме, перевод которого предлагает-

---

<sup>1</sup> См.: Binchy D. A. Patrick and His Biographers // «Studia Hibernica». Vol. 2. 1962

<sup>2</sup> Binchy D. A. Op. cit. P. 42

<sup>3</sup> Муирху, I, 29 (28). — The Patrician Texts in the Book of Armagh. Ed. and transl. by L. Bieler. Dublin, 1979. P. 101

ся, святой Патрик со властью и яростной ревностью о своей пастве угрожает Коротик и его воинам-христианам отлучением (excommunicatio). Очевидно, что факт убийства и пленения христианами христиан предельно возмущает святого. Неизвестно, возымело ли действие второе письмо. Как бы то ни было, это впечатляющий документ пастырской любви просветителя Ирландии к своим новообращенным подопечным. Заслуживает внимания и очевидная параллель с темой напряженного отношения к Патрику в британской церкви, нашедшей позднее развернутое изложение в «Исповеди». С горечью восклицая, что нет пророка с честью в отечестве своем, Патрик выказывает не только печаль по поводу британской оппозиции своей епископской деятельности, но и силу своей привязанности к «усыновленным им» людям Ирландии.

Особый интерес представляет проблема адресата письма. В житии святого Патрика, принадлежащем Муирху, в заголовках глав Коротик назван правителем Эйла ('Coirthech regem Aloo'), местности у Думбартона, недалеко от устья реки Клайд. Заголовки не принадлежат самому агиографу и являются значительно более поздней интерполяцией, вряд ли вполне обоснованной. В истории Британии V-го века известны два вождя с именем Коротик: есть предположения, что адресат послания святого Патрика тождествен валлийскому князю Кередигу, давшему свое имя будущему княжеству Кардиган. Он был пятым сыном известного Кунедды, чье вторжение в Северный Уэльс датируется очень приблизительно, от 400 до 450 года. Это значит, что правление его пятого сына может датироваться лишь условно — где-то после 460 года, а некоторые полагают, что около 500 года. Но есть сведения и об ином Коротике, отмеченном в генеалогиях Уэльса как Керетик Гулетик, одном из множества мелких правителей, заполнявших «вакуум власти», образовавшийся после ухода римлян в 407 году, и правившем там, где позднее возникло королевство Стратклайд, в 410-440 годах. Не так давно эти сложившиеся представления были подвергнуты весьма основательной критике Е. А. Thompson'ом, предполагающим, что Коротик возглавлял группу британцев, живущих на территории Ирландии<sup>1</sup>. Действительно, такой вариант объясняет некоторые труд-

---

<sup>1</sup> См.: *Thompson E. A. Pr. St. Patrick and Coroticus // The Journal of Theological Studies. Apr. 1980. Vol. xxxi. Part 1. P. 12-28.*

ные вопросы: почему, к примеру, святой угрожает отлучением (excommunicatio) людям из Думбартона, столь очевидно находящимся вне его юрисдикционных полномочий? Почему он упрекает воинов Коротика в продаже пленных христиан «чужому народу» (*'gens extera'*), если они и так чужды заморским бриттским воинам? Почему Патрик приводит автобиографические детали, мало что значащие для иноземного предводителя, отчего не видит никаких трудностей в доставке письма и откуда так хорошо знаком с деталями произошедшего нападения? Эти моменты проясняются, если принять, что отряд Коротика постоянно обретается в северо-восточной Ирландии, лишь проливами отделенной от пиктских земель. Вряд ли удастся установить с точностью, что же представлял из себя отряд этих людей: промышляли ли они только разбоем, были ли беглыми пленниками ирландцев или освобожденными рабами и т.д.

Как и в случае с «Исповедью», подлинность и принадлежность письма святому Патрику практически никем не оспаривается. Латинский текст опубликован многократно, в частности в *Libri Epistolarum Sanctii Patricii Episcopi*<sup>1</sup>; в Патрологии Миня<sup>2</sup>. Английский перевод известного L. Bieler'a находится в книге *Works of Saint Patrick*<sup>3</sup>.

Предлагаемый перевод сделан с текста из Патрологии Миня. Переводчик искренне благодарит Н. А. Старостину за советы и замечания.

И. Я, Патрик, грешник, невежда, живущий в Ирландии, свидетельствую о епископстве своем. Более же всего верую, что все, что есть у меня, получил я от Бога. И вот, я живу среди варваров, странник и изгнанник ради любви Божией. Он свидетель, что это так: не то чтобы сим я желал изречь нечто весьма суровое и жесткое, но понуждает меня ревность Божия, и истина Христова исторгает это из меня, по любви к ближним моим и чадам, ради которых я оставил страну свою, и родителей, и свою жизнь даже до смерти. Если я достоин, живу для Бога моего, чтобы учить язычников, даже если иные и презирают меня. Своей рукой я со-

<sup>1</sup> *Libri Epistolarum Sanctii Patricii Episcopi*. Vol 2. 1952.

<sup>2</sup> PL LIII, col. 814-818.

<sup>3</sup> L. Bieler. *Works of Saint Patrick*. Westminster, 1953.

ставил и написал сии слова, да будут они отправлены и достигнут воинов Коротика, не скажу — моих сограждан, или сограждан святых римлян, но сограждан демонов по причине их злых дел. Подобно врагам нашим, они пребывают в смерти, союзники скоттов<sup>1</sup> и отступников — пиктов. Жаждающие крови, они утопают в ней — в крови невинных христиан, которых я родил в число избранных Божиих и утвердил во Христе<sup>2</sup>!

II. Через день после того, как новокрещенные, помазанные елеем, в белых одеяниях, были убиты — благоухание (веры) сохранялось у них на челе, когда их сокрушали мечом те люди — я отправил письмо с пресвитером святым, которого наставлял с детства, в сопровождении клириков, прося убийц вернуть нам что-нибудь из награбленного и крещенных, которых они сделали пленниками. Но те лишь насмеялись над ними. С этого времени я не знаю, о чем мне плакать более: о тех, кто был убит, или о тех, кто пленен, или о тех, кого уловил диавол. Вместе с ним они будут рабами в Аду разделять вечное наказание; ибо делающий грех есть раб (см.: *1 Ин 3:8*) и будет назван сыном диавола.

III. Посему да знает каждый боящийся Бога, что они враги мои и враги Христа Бога моего, Коего я посланник. Отцеубийцы! Братоубийцы! Алчные волки, *съедающие людей Божиих, как едят хлеб (Пс 13:4)*! Сказано: злые, о Господи, *разорили закон Твой (Пс 118:126)*, который только что насажден превосходно и благоприятно в Ирландии, и который утвержден благодатью Божией. Не ложное притязание предъявляю я. Я имею часть в труде тех, кого Он позвал и определил к проповеди Евангелия среди тяжких гонений до пределов земных, даже если враг являет зависть свою в жестокости Коротика, человека, не имеющего почтения ни к Богу, ни к священникам Его, коих Он избрал, даровав высшую, божественную и великую власть, *дабы связанные ими на земле пребывали связанными и на небе (см.: Мф 18:18)*.

IV. Посему настоятельно прошу вас со святым и смиренным сердцем: непозволительно оказывать благоволение таким людям, ни принимать пищу и питье с ними, не должно даже милостыню их принимать, до тех пор, пока они в лишениях не заглядят вины перед Богом через епитимьи, проливая слезы, и не

отпустят свободными крещеных рабов Божиих и служанок Христовых, ради которых Он был распят и умер. *«Не благоволит Всевышний к приношениям нечестивых... Что заколающий на жертву сына пред отцем его, то приносящий жертву из имени бедных (Сир 34:19-20). Имение, – сказано, – которое он глотал, изблюет: Бог исторгнет его из чрева его; ангел смерти влачит его, яростью драконов он будет мучим, змеиный язык убьет его» (см.: Иов 20:15-16)*, огонь неугасимый пожрет его. И се, горе тем, кто наполняется тем, что ему не принадлежит, или же, *«какая польза человеку, если он приобретет целый мир, а душе своей повредит?» (Мф 16:26)*. Было бы слишком утомительно рассматривать и излагать все в мелочах, собирать от всего Закона свидетельства против такой ненасытности. Корыстолюбие есть смертный грех. *«Не возжелай добра ближнего твоего. Не убий» (Исх 20:17, 13)*. Убийца не может быть со Христом. Кто ненавидит брата своего, тот сопричислен к убийцам. *«Не любящий брата пребывает в смерти» (1 Ин 3:14)*. Сколь же более виновен тот, кто пятнает свои руки кровью сынов Божиих, которых Он недавно приобрел в крайних пределах земли через ничтожество наше!

V. Разве в Ирландию попал я не Божиим велением, а чрез зов плоти? Кто принудил меня? Посему я связан Духом не видеть никогда никого из родни своей. Разве мое это – что я имею святое сострадание к людям, которые некогда пленили меня и увезли с челядью и прислугой из отцовского дома? Я был свободно-рожденный. Я – сын декуриона<sup>3</sup>. Но я отказался от благородного происхождения своего – никогда этого не стыдился и не жалел – ради блага других. Вот, я слуга во Христе чужому народу ради неизреченной славы жизни вечной, которая есть во Христе Иисусе Господе нашем, пусть даже мои люди<sup>4</sup> не знают меня. *«Не бывает пророк без чести, разве только в отечестве своем» (Мк 6:4)*. Может быть, мы не из одной овчарни и не один у нас Бог-Отец, как написано: *«Кто не со Мною, тот против Меня, и кто не собирает со Мною, тот расточает» (Лк 11:23)*. Неверно, когда *«один строит, а другой разрушает» (Сир 34:23)*. Я не ищу своего.

VI. Не моя это благодать, но Бога, Который дал мне это попечение в сердце быть одним из Его охотников или рыба-

ков, о которых Бог некогда предсказывал, что они придут в последние дни (см.: *Иер 26:16*). Я ненавидим. Что мне делать, Господи? Я презрен. Взгляни, Твое стадо вокруг меня раздирается в клочья и разгоняется, и делается это разбойниками по велению жестокосердного Коротика. Далеко от любви Божией человек, который предаёт христиан в руки пиктов или скоттов. Алчные волки пожирают стадо Божие, которое в Ирландии поистине превосходно возвращено с величайшей заботой, так что и сыновья, и дочери королей становились монахами и девами во Христе<sup>5</sup>. Я не могу сосчитать их числа. Посему не угодно зло, причиненное праведнику, даже аду не будет оно угодно.

VII. Кто из святых не содрогнется, веселясь с такими людьми или разделяя с ними трапезу? Они наполнили свои дома добром мертвых христиан, они живут грабежом. Они не знают, несчастные, что предлагаемое ими друзьям и детям в пищу есть смертоносный яд, как Ева не понимала, что данное ею мужу — смерть. Таковы все, кто делает злое: они заслужили смерть как наказание вечное. У римских христиан в Галлии есть обычай: они отправляют святых и знающих мужей к франкам и иным язычникам со многими тысячами солидов выкупать крещеных пленников. Вы предпочли убивать их или продавать чужому народу, не знающему Бога. Вы продаете членов Тела Христова так, как если бы это было в публичном доме. Какую надежду имеете вы в Боге?

VIII. Того, кто думает так же, как вы, или обращается к вам со словами лести, Бог будет судить. Ибо Писание говорит: *«Не только делающие зло, но и одобряющие их достойны проклятия»* (см.: *Рим 1:32*). Не знаю, что далее мне сказать о тех отшедших из сынов Божиих, кого меч поразил так жестоко. Писание говорит: *«Плачьте с плачущими»* (*Рим 12:15*), и опять: *«Страдает ли один член, страдают с ним все члены»* (*1 Кор 12:26*). С того дня Церковь носит траур и оплакивает своих сыновей и дочерей, которых меч еще не поразил, но которые были отделены и увезены прочь в дальние земли, где грех пребывает открыто, грубо, бесстыдно. Там люди, рожденные свободными, проданы, христиане сделаны рабами и, что хуже всего, в услужении у мерзких, нечистых, отпавших пиктов!



IX. Посему я воздвигну глас свой в печали и горе: вы, чистые и возлюбленные братья и дети, кого я породил во Христе, неисчетные числом, что могу я сделать для вас? Недостоин я снискать помощь Божию или человеческую. Злоба злых торжествует над нами. Поистине, нас сделали странниками. Быть может, они не верят, что и мы получили то же крещение и имеем Того же Отца — Бога. Для них позор, что мы ирландцы<sup>6</sup>. Не одного ли, сказано, Бога имеем? Разве вы, каждый из вас, оставлен ближним его? Посему я скорблю вместе с вами, скорблю, дорогие возлюбленные мои. Но про себя я радуюсь. Не напрасно усердствовал я и не тщетно оставил страну свою. И если это страшное и неопишное преступление свершилось, то благодарение Богу: вы оставили мир сей и шествуете в Рай крещеными верными. Вижу вас: вы начали свой путь туда, где более не будет *ни ночи, ни плача, ни смерти* (см.: *Откр 21:4*), но взыграете, как телята, освобожденные от привязи<sup>7</sup>, и будете попира́ть злых, и они обратятся в прах под ногами вашими.

X. Вы же будете царствовать с апостолами, и пророками, и мучениками. Примите во владение вечное Царство, как Он Сам свидетельствует, говоря: *«Придут многие с востока и запада, и возлягут с Авраамом, и Исааком, и Иаковом в Царстве Небесном»* (*Мф 8:11*)... *«Без псов, и чародеев, и убийц, и лжецов»* (*Откр 22:15*). И клятвопреступники имеют *участь свою в озере огня вечного* (см.: *Откр 21:8*). Не без причины апостол говорит: *«Если праведник едва спасается, то нечестивый и грешный где явится?»* (*1 Пет 4:18*). Где тогда Коротик со своими разбойниками, бунтовщиками против Христа, где они найдут себя, — те, кто раздавал крещеных женщин и грабил имущество сирот, — ибо жалко царство временное, которое во мгновение исчезнет? Как облако или дым, разгоняемый ветром, так лживые грешники погибнут пред лицом Господним; но праведные вечно будут праздновать с великим постоянством со Христом; они будут судить народы и господствовать над нечестивыми царями во веки веков. Аминь.

Свидетельствую перед Богом и ангелами Его, что будет так, как Он показал моему невежеству. Не мои это слова, что изложил я по-латыни, но Божии, и апостольские, и пророческие,

что никогда не лгали. «*Кто уверует, спасен будет, а кто не уверует, осужден будет*» (Мк 16:16), — говорит Бог. Я усиленно прошу: пусть любой усердный слуга Божий доставит письмо это, дабы не было оно ни задержано, ни скрыто кем-либо, но поскорее прочитано пред всеми людьми, и в присутствии самого Коротика. Быть может, Бог вдохновит их когда-нибудь, чтобы они, убийцы братьев Господних, обратили свои чувства к Богу, покаявшись, хоть и запоздало, в их гнусных делах, и отпустили на волю крещеных женщин, которых пленили, чтобы и они могли удостоиться жить для Бога, и исцелиться — здесь и в вечности! Мир Отцу, и Сыну, и Святому Духу. Аминь<sup>8</sup>.

### Примечания

1. Вопрос о том, кого именно в данном случае понимает под скоттами святой Патрик, не вполне ясен. На протяжении всего Средневековья скоттами называли и ирландцев, и, позднее, шотландцев, но в V веке заселение территорий нынешней Шотландии кельтами из Ирландии, приведшее впоследствии к появлению шотландцев как таковых, только начиналось. Вероятнее всего, в тексте '*Epistola*' скоттами называются некрещеные ирландцы.

2. В тексте — *confirmavi*, то есть речь, очевидно, идет о помазании новокрещеных.

3. *Decurio* — член городского совета. Отец святого Патрика, Кальпорний, совмещал эту должность с диаконским служением.

4. Вероятно, Патрик говорит о своих британских соплеменниках.

5. Монахинями.

6. Очевидно, святой Патрик возмущен тем, что воины Коротика, христиане, считают для себя позором разделять веру с врагами-ирландцами, от набегов которых они или пострадали сами, или защищали местное население. Теперь ситуация переменялась: бывшие язычники стали христианами.

7. В скотоводческой Ирландии сравнение с коровой — похвала: описывая девичью красу, могли сказать—«коровоокая».

8. Как ни странно, именно такова форма заключительного благословения: «*Pax Patri, et Filio, et Spiritui sancto. Amen*».

«ПЕРВЫЙ СОБОР» СВЯТОГО ПАТРИКА  
Synodus I S. Patricii

*От переводчика.* Собрание канонов, известных как каноны первого собора святого Патрика, состоит из 34 правил, заключенных в форму окружного послания епископов Патрика, Авксилия и Изернина клиру Ирландии. Согласие ученых по поводу аутентичности этих канонов не достигнуто — если L. Bieler, публикатор, настаивает на их подлинности (объясняя резкое отличие их вполне грамотной латыни от писаний святого Патрика тем, что они лишь «инспирированы», но не изложены им), то D. A. Binchy и многие вслед за ним предпочитают точку зрения, отодвигающую их составление в VII век (среди причин — отсутствие упоминаний о соборе среди всех ранних источников; полное, с точки зрения критиков, соответствие ситуации полемики между «кельтской» и «римской» партиями в ирландской церкви VII века; наличие очевидных гиберницизмов в латыни, вполне в духе ирландских пенитенциалов VI-VII веков и т. д.). Отсутствие всяких упоминаний и ссылок на эти каноны в первых ирландских пенитенциалах VI века действительно странно: очевидно, что к авторитету такого «первого всеирландского собора» в первую очередь должны были прибегнуть составители первых канонических сводов. Для тех же, кто признает их аутентичность, это — первый, самый ранний дошедший до нас текст, содержащий церковные дисциплинарные установления в Ирландии. Дата его составления известнейшим публикатором и исследователем «проблемы святого Патрика» L. Bieler'ом (он с оговорками принимает подлинность канонов) определяется около 457 года (439 год, согласно некоторым ирландским анналам — год прибытия на остров епископов Секундина, Авксилия и Изернина, даты их смерти — 437, 459 и 468 годы соответственно. Таким образом, собор мог состояться после смерти епископа Секундина, не включенного в формулу приветствия, и перед смертью Авксилия в 459 году). Даже если принять, вслед за многими, критическую точку зрения на их подлинность и отнести к VII веку, надо признать, что во многих отношениях они воспроизводят ситуацию, не вполне характерную для этого времени (прежде всего это отсутствие организующей роли монастырей —

аббат упоминается только в 34, почти наверняка интерполированном каноне; попытки определить юрисдикционные полномочия епископа (каноны 23, 24, 25, 27, 30); общая неопределенность церковного положения). Таким образом, и возражения против их подлинности вряд ли смогут до конца доказать невозможность их восхождения в своей основе к самому началу церковной жизни в Ирландии. В любом случае, похоже, что эти каноны, даже и не принадлежащие святому Патрику и его времени, описывают ситуацию еще до окончательного установления в Ирландии специфически монашеской церкви.

Порядок их расположения, как он установлен, не строго логичен. Тематически они делятся на три основных группы: пункты о клириках и монахах (каноны 5-11), пункты о христианах в целом (каноны 12-22), положения о церковной юрисдикции (каноны 23-30, 33). Каноны 4 и 5, очевидно, продолжают канон 1; второй и третий каноны – не вполне уместная вставка. Выбиваются из ряда и каноны 31 и 32, говорящие о гражданском поведении клириков. Интерполированность некоторых из канонов (25, 30, 33, 34) признают возможной даже некоторые сторонники их подлинности в целом (L. Bieler). 14 канонов под именем святого Патрика цитируются в *'Collectio Hibernensis'* (огромное собрание ирландских канонов, включающее около 720 правил).

Перевод сделан с публикации L. Bieler'a (латинский текст с английским переводом) в «The Irish Penitentials»<sup>1</sup>. В Патрологии Миня каноны опубликованы под названием «Synodus episcoporum Patricii, Auxilii, Issernini»<sup>2</sup>. Переводчик приносит искреннюю благодарность Ю. С. Терентьеву за помощь и консультации.

Воздаем благодарение Богу Отцу, Сыну и Святому Духу. Священникам и диаконам и всему клиру – епископы Патрикий, Авксиллий и Изернин шлют приветствия. Полагаем мы, что лучше предостеречь нерадивых, чем порицать (уже) соделанное, как Соломон говорит: «Лучше обличать, чем гневаться» (Еккл 20:1). Образцы наших решений начертаны ниже, и так начинаются:

<sup>1</sup> The Irish Penitentials. Scriptorum Latini Hiberniae. Vol. 5. Dublin, 1963. P. 1-14.

<sup>2</sup> Synodus episcoporum Patricii, Auxilii, Issernini. PL LIII, col. 823-826.

1. Если кто-либо собирает среди общины деньги за пленных, своею властью и без разрешения, заслуживает отлучения.

2. Чтецы должны знать каждый лишь ту церковь, в которой поют.

3. Не должно быть бродячим клирикам в общине.

4. Если кто получит разрешение, и будет собираться плата, не должно ему взимать более того, что требует нужда.

5. Если кто-то соберет больше, ему должно положить это на епископский алтарь, дабы возможно было питаться нуждающемуся.

6. Всякий клирик, от остиария до священника, которого увидели без туники, и который не прикрывает срам и наготу своего чрева, и чьи волосы не острижены по римскому обычаю, и чья жена ходит с непокровенной головой, пусть будут оба в равном презрении у мирян, и да удалятся от Церкви.

7. Всякий клирик, назначенный к служению, который по нерадению не является в собрания утром и вечером — разве только удержан будет ярмом рабства, — пусть считается чуждым.

8. Если клирик сделался поручителем язычника<sup>1</sup> на любую сумму, и случилось язычнику — что не дивно! — неким коварством обмануть клирика, то клирик должен уплатить долг из своих собственных средств, если же будет бороться с помощью оружия, пусть заслуженно считается вне Церкви.

9. Монах и дева из разных мест не должны размещаться в одной гостинице, ни путешествовать в одной повозке от места к месту, ни вести продолжительные беседы друг с другом.

10. Если кто-либо покажет начало доброму делу псалмопения и потом оставит его (псалмописание) и (вновь) отпустит волосы, да исключится из Церкви, если не вернется к прежнему.

11. Если клирика, отлученного кем-либо от общения, примет иной, то оба пусть принесут равное покаяние.

12. Если христианин пребывает в отлучении, даже милостыня его не должна приниматься<sup>2</sup>.

13. Милостыня, принесенная язычником, не должна приниматься в Церковь.

14. Христианин, свершивший убийство или прелюбодеяние, или клявшийся перед друидом как язычник, пусть совершает годичное покаяние за каждый из этих грехов; завершив же год покаяния, должен предстать, сопровождаемый свидетелями, и тогда пусть будет разрешен священником.

15. И тот, кто совершил воровство, пусть совершает покаяние в течение полугода, двадцать дней на одном хлебе; и, если может, пусть возместит украденное, и таким образом пусть вернется в Церковь.

16. Христианин, кто верит, будто существует на свете *lamia*, что толкуется как «ведьма», да анафематствуется — всякий, кто навлечет на живую душу такую молву, и он не должен быть принят опять в Церковь, пока собственными словами не отречется от преступления, которое совершил, и так творит покаяние со всем усердием.

17. Дева, которая дала обеты Богу оставаться целомудренной и впоследствии взяла супруга по плоти, да отлучится, пока не обратится; если же она обратится и оставит прелюбодеяние, пусть сотворит покаяние, после чего не должно им жить в одном доме или одном селении.

18. Если кто отлучен, не должно ему входить в церковь даже и в Пасхальную ночь, пока не обратится сам к покаянию.

19. Христианка, взятая мужем в честный брак и впоследствии оставившая таковой, и отдавшая себя прелюбодеянию, поступившая так да отлучится.

20. Христианин, подобно язычнику избегающий платить кому-либо долг, пусть отлучится, пока не уплатит.

21. Христианин, которого кто-либо обидел, и он зовет того (обидчика) в суд, а не в церковь, чтобы дело рассматривалось там; поступающий так да будет изгнан.

22. Если кто-то отдаст свою дочь мужу в честный брак, и она полюбит другого, а он (то есть отец) потворствует ей и принимает дар (от другого)<sup>3</sup>, оба должны быть исключены из Церкви.

23. Если священник построил церковь, он не должен совершать Святое Приношение в ней до того, как приведет своего епископа освятить ее, ибо так установлено.

24. Если новопришедший клирик вступает в общину, он не должен крестить или приносить святую жертву, или освящать, или строить церковь, пока он не получит разрешения от епископа. Тот же, кто надеется на разрешение язычников, да будет чуждым.

25. Если в дни, когда епископ пребывает в нескольких церквях, принесены будут от людей благочестивых дары епископу, то они, как обычай древних предписывает, да послужат епископу либо на насущные нужды, либо для раздачи бедным, как сам (епископ) решит.

26. Но если клирик оспаривает (это) и уличится в посягательстве на дары, да отделится от Церкви, как склонный к скверноприбытчеству.

27. Всякому клирику, новопришедшему в общину епископа, не дозволяется крестить, или приносить святую жертву, или совершать любые дела, если он не соблюдает этого, да отлучится.

28. Если клирик был отлучен, ему должно молиться в одиночестве и не в одном доме с братией; не дозволяется ему ни приносить святую жертву, ни освящать, пока не исправится; если он поступает иначе, да накажется вдвойне.

29. Если кто-то из братии желает получить благодать Божию, то не должен креститься, пока не соблюдет сорокадневный пост.

30. Всякий епископ, который идет из своего прихода<sup>4</sup> в другой, пусть не дерзает посвящать без того, чтобы получить разрешение от того, кому принадлежит юрисдикция над тем местом. В День Господень да возносит он Святую Жертву, только если допущен (на это) и должно ему довольствоваться подчинением в этом деле.

31. Если один из двоих клириков, которым случилось поспорить из-за некоего спорного дела, подкупает врага другого, чтобы убить его, то он по справедливости называется убийцей; таковой считается за отлученного всеми благочестивыми людьми.

32. Если клирик желает прийти на помощь пленному, он может помочь ему своими деньгами; ибо если он похищает

его, многие клирики будут обвинены из-за одного вора. Тот, кто так поступит, да отлучится.

33. Клирик, который приходит к нам от бриттов без письма, даже если он живет в общине, не допускается до служения<sup>5</sup>.

34. Подобно же если некий из наших диаконов переходит в другой приход, не спросив своего аббата<sup>6</sup> и без письма, не должен даже получать пищи; и да накажется покаянием от священника, которым пренебрег.

Также и монах, который странствует, не спросив своего аббата, подлежит наказанию.

Здесь кончаются положения собора.

### Примечания

1. В древней Ирландии, как во многих примитивных обществах, поручительство (заложничество) было важным институтом, который связывал тех, кто обязывался (поручался) ему далеко идущими обстоятельствами.

2. '*Collectio Hibernensis*' цитирует этот канон с вариантом «клирик» вместо «христианин». Между тем, святой Патрик в '*Epistola*', VII упоминает такое же запрещение, как связывающее также и мирян.

3. Практика платы выкупа за невесту (ирл. *tinnsra*, *tochra*, *coibhe*) — обычна в ранних индоевропейских обществах.

4. *Parruchia*, то есть диоцез.

5. Или: «им не разрешается быть обслуживаемыми» (то есть, чтобы им служили), это положение, возможно, — мера предосторожности от проникновения полупелагианства. L. Bieler на этом основании предполагает подлинность канона.

6. Возможно, что слова «*inconsultu suo abate*» вторглись сюда из финального пункта. Слова «*diaconus... uindicetu*» могут тогда относиться к белому клиру.

Перевод и примечания Е. Агафонова